***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Corporate storyteller | Cuentacuentos empresarial |
| 2 | Recitation pod | Cápsula oratoria |
| 3 | Green Day | Día Verde |
| 4 | Analysts | Analistas |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| The corporate storyteller is having a bad day. She’s spent the morning in her office on the 11th floor staring at the monitor, occasionally typing a line and deleting it, or standing at the window, back turned on the recitation pod, looking down into the square. She doesn’t like the view and so the force with which it draws her to the window is all the more irritating. The square is a paved rectangle, to be precise, enclosed in a shopping mall and surrounded by restaurant terraces. She sees an arrangement of rooftops suggesting office parks, housing complexes and parking garages, and streets nearly devoid of life. No one walks around here if they can help it.  While she’s been musing, the monitor has gone to sleep. In its inky depths she sees the outline of her head, a darker blot with a spiky crown. Her fingers creep over the keyboard like withered tendrils. Not yet thirty, she thinks grimly, and already as gnarled as an old vine. She badly needs a story for the quarterly meeting of the board, a parable to open proceedings and set the tone. Just a week after that it’s the annual Green Day, which demands fresh and leafy input. Which aquifer will she draw it from?  She scoots her chair aside to face the white slab of the desktop. This paperless expanse, a mockery of a blank page, usually makes her long for clutter, for a glass paperweight with a daisy inside it and a tangle of paper clips, but today it’s as refreshing to her eye as a block of ice. She rests her forearms on the desk, palms flat and fingers splayed, and then she sinks down in submission until her forehead touches the cool veneer.  *Up* and *down*. Might these be the poles of her narrative system, as they are of the corporate structure? The analysts say that verticality is over and done with, and today’s corporations are horizontal, self-organising and contingent, but she sees no evidence of this. | La cuentacuentos empresarial está teniendo un mal día. Pasó toda la mañana en su oficina del undécimo piso con la mirada fija en el monitor, escribiendo y borrando una oración de vez en cuando, o de pie frente a la ventana, dándole la espalda a la cápsula oratoria mientras observaba la plaza desde lo alto. No le gusta la vista, por lo que la fuerza con la que esta la atrae a la ventana le resulta demasiado irritante. La plaza es un rectángulo pavimentado, para ser exactos, ubicado en el medio de un centro comercial y rodeado por restaurantes con mesas al aire libre. Ve un conjunto de techos que parecen ser parques de oficinas, complejos residenciales y estacionamientos, y también ve calles con casi ningún alma a la vista. Nadie camina por ahí si puede evitarlo  Mientras reflexionaba, el monitor se apagó. En la profundidad de la pantalla, negra como la tinta, divisa el contorno de su cabeza, una mancha aún más oscura con una corona puntiaguda. Sus dedos trepan por el teclado como enredaderas marchitas. Todavía no llega a los treinta, piensa apenada, y ya tiene las manos retorcidas como una rama vieja. Necesita una historia con urgencia para la reunión trimestral del consejo, una parábola con la que pueda abrir la sesión y crear el ambiente perfecto. Tan solo una semana después de la reunión es el Día Verde, que se celebra todos los años y en el que se exigen aportes jugosos y fructíferos. ¿De qué acuífero los sacará?  Aún sentada, desliza la silla a un lado para ver la parte despejada del escritorio. Este espacio amplio y sin papeles, la burla de una hoja en blanco, suele hacerla anhelar el desorden, los pisapapeles de vidrio con una margarita en su interior, los clips enmarañados, pero hoy le resulta refrescante a la vista cual bloque de hielo. Apoya los antebrazos en el escritorio, con las palmas abiertas y los dedos separados, y luego se hunde rendida hasta que la frente toca la superficie fría.  “Arriba” y “abajo”. ¿Serán estas palabras los polos de su sistema narrativo, así como también lo son de la estructura empresarial? Los analistas dicen que la verticalidad quedó en el pasado y que las empresas de hoy en día son horizontales, interdependientes y contingentes, pero ella no encuentra pruebas que lo demuestren. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Recitation pod | Cápsula oratoria | This is a fictional item that is hard to picture in one’s mind not only because it does not exist in real life, but because the descriptions the author provides all throughout the text are not necessarily meant to give exact details, but to enshroud the item in mystery.Therefore, a translator should come up with a new term in the target language that elicits the same effect on the reader. |
| Her fingers **creep over** the keyboard like **withered tendrils**. Not yet thirty, she thinks grimly, and already as **gnarled** as an **old vine**. | Sus dedos trepan por el teclado como enredaderas marchitas. Todavía no llega a los treinta, piensa apenada, y ya tiene las manos retorcidas como una rama vieja. | The text is full of words, phrases, similes and expressions related to nature. It is important to keep this nature imagery in the target text. |
| Up and down. | “Arriba” y “abajo” | Italics are not typically used in Spanish for metalinguistic references. In such cases, quotation marks are preferred. |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Vladislavic, I. 101 Detectives (1st edition). Penguin Random House. | General |
|  |  |
|  |  |

Thanks!